Sa saliada-(arrigàngiu-bàula) de Mama Sirena.” (FURRIADA IN CAMPIDANESU DE DANIELA MASIA)

Ci fiada(fiada(fiat))un’ota(una borta) in Gallura unu rei chi si tzerriat Ingria. Biviat in unu palatzu bellu meda de granitu fraigadu in faci a una marina de anè(arena-sabbia) bianca e in colori de arrosa. In unu de is aposentus ide intru ci fiada(fiada(fiat)) unu cuadru mannu meda cun su retratu de una una fèmina bella meda.

Una dì, unu cortigianu tzarriau Brinaldhu iat nau(naradu) a su rei: «Oh su Rei, ddu scidi(scit) chi sorri mia est Untada e pintada a sa dama rafigurada in su retratu?».

«A beru? Fai·mi·dda bì e as a essi(èssere) premiadu. Ma càstia, si issa no est uguali a custa pintura t'apu a fai)àiri-fàghere) segai sa conca de su tzugu» iat arrespòndiu su Rei Ingria.

Su cortigianu, chi fiada(fiat)) originàriu de sa Còrsica, fiada(fiat) torrau in sa bidda sua in mesu de is montis. Iat cicau(circadu-chircadu) luegus sa sorri e dd’iat nau(naradu): «Ddu scis chi Rei Ingria ti oidi(bolit.cheret) bì(biri-bìdere)? Bai a ti preparai ca andaus a su casteddu

«Andat cun tui fintzas sorri tua de lati, aici t’at a fai(fàiri-fàghere) po t’agiuai e ti fai cumpangia» iat nau sa mama inditendi sa "sorri de lati” chi iat pesau comenti a mamma de lati, est a nai cun suu,

Candu is tres si fiant agatadus a suba de sa navi chi de Bonifàtziu giughiat a su portu de Lungoni(Santa Teresa di Gallura), sa sorri de lati nd’iat scavuau sa sposa promissa a su Rei Ingria intru is undas betiosas de is Bucas(Bocche di Bonifacio): fiada invidiosa de sa bellesa sua e obiat(boliat) essi(èsseri) issa sa mullueri de su rei.

Luegus candu sa *Mamma Sirena* iat biu sa piciòca arrui in mari, dd’iat aciocada cun lesterasa, lighendi·dda cun una cadena tantu fini cantu resistenti a su pei. Duncas dd’iat bitia a suba de una marina, acant de su palatzu de su rei, in ui sa giòvana passaiat is dsi(dies) passillendi.

In s’oru de su mari nci fianta(fiant) totu is columbus de su palatzu de Rei Ingria. A ddus bì sa pioca iat pregonatau : «Columbus, bellus mius, teneis novas de fradi miu Brinaldhu?».

«Fradi tuu est moru. Su rei dd'at segau dda tzugu e dd’adi interrau suta de su tronu suu» iat arrespòndiu unu de is columbus.

«Cori meju e vidda mia'.». iat scramaiau cun dolori sa picioca incatenada a su mari. E mentras su celu si fadiat semper prus scuru e minetosu, iat cumintzau a pràngi e a si surrare su corpus, mentras is pius ddi fianta arruendi de is ranus de trigu po is columbus.

«Sacra Curona meja!» iat scramiau unu de is srebidoris bidendi sa picioca chistionendi cun is columbus de su palatzu. Aici, a pustis de s'essi torrau de su rei, narat: «O su Rei, si fustei castieret custa cosa chi ant bi u is ogus mius e ascurtau is origas mias!».

«De ita dimòniu sesi cianciarrendi?» iat fatu su rei.

«De su mari est bessida una picioca bella meda chi chistionat cun is columbus».

« berusu(berus)?».

«Eja».

«Si custa cosa no est veridadi ti fatzu segai su tzugru. Tzerria·mi candu is columbus bessinti(essint) de su palatzu e andanta a s’oru de su mari» iat acabadu spantau su Rei Ingria

A pustis de unu pagu de tempus, su srebidori iat tzerriau su rei: « *Sacra Curona meja!*! Maestà, currada a bì is columbus chi chiastionanta cun sa bella picioca acapiada bènnida de su mari!».

Sa picioca, iscunsertada e spantada, pediat ancora novas de su fradi a is columbus. Su rei, chi si fiada(fiat) acostau chentza si fai bì , lugus si fiada(fiat) fatu a in antis e dd' iat pregontau: «Ita nchi fais innoi? E chini t'at acapiau in custumodu?».

«M'at acapiau Mama Sirena» iat arrespustu sa picioca ammostendi.ddi sa cadena acapiada a su didu mannu de su pei .

«E comenti a si faidi po dda bogai?».

«No ddu sciu. Ddu depu pregontai a issa» iat replicadu sa bella sorri de su cortigianu motu acabussendi·si a intru is undas.

«Lugus chi is columbus bessinti averti·mi» iat ordinadu su rei a su srebidori

Una bia acròmpidas is profundidadis de su mari, sa picioca iat pregontau a Mama Sirena: «Mama Sire', Ita si depit fài po segai custa cadenita chi acapiada a su pei?».

«No ti ddu naru, ca sciu chi tui m'asi a frigai iat arrespustu sa sirena chi, in cuddu momentu, fiada acanta acanta de ndii boddì unu pagu de saliada-(arrigàngiu-bàula) chi ddi bessiada de sa buca po dda boddì e dd'arreguai in unu botixeddu.

«Po praxeri, Mama Sirena meja, mi ddu nerada chi dda ollu (bollu)beni e no dd'apu a traìxi mai».

«Depit essi segada cun unu mateddu de prata forgiau de tres ferreris».

«E mi nerada ancora una cosa, Mama Sirena meja, a Ita di serbit custa sabiada-(arrigàngiu-bàula) chi ndi est cabendi?».

«Custa sabiada -(arrigàngiu-bàula) dda boddu ca , candu agatu unu motu, dd pòngiu is ossus a postu, pustis ddi sfrigongiu unu pagu de sabiada -(arrigàngiu-bàula) ché ddu faidi resuscitai».

«Mama Sirena meja, mi dd'iat odi allonghia unu paggheddu sa cadenedda, po praxeri?» iat pregontau ancora sa picioca ammaiadora chi, in antis de torrai a suba de sa marina, fiada arrenèscia a pigai unu pagu de sabiada-(arrigàngiu-bàula) màgica.

Comenti ndi fiada bessida de su mari, is columbus fiant andaus luegus a dda saludai.

Su rei fiada(fiat) istadu avisau Si fiada(fiat) acostu a sa bellesa in cadenas e luegus dd'iat pregontau: «As scrobetu comenti si faidi a segaicusta cadena?».

Aici sa picioca iat contadu a Rei Ingria cantu iat scìpiu de sa sirena.

Chenta perdi tempus, su soberanu iat fatu fdonai formai a su mateddu segundu cantu imparadu e, in lugus chi fiada(fiat) prontu, iat fatu liberaisa picioca.

A unu certu puntu Mama Sirena iat tirau sa cadena po torrai a tzerriai sa picioca, ma custa acapiada non nci fiada prusa niscunus. «M'as frigau!» iat scramiau scunortada.

Sa picioca, in fines lìbera, fiada(fiat) dd'ianta portada a su palatzu. Innì nd'ianta bogau su fradi motu chi, gràtzias a sa sabiada-(arrigàngiu-bàula) de sa sirena, fiada resuscitau.

A pustis chi su Rei Ingria iat ascurtadu totu su contu, iat fatu tzerriai sa sorri de lati de is dus. Duncas iat pregontau a sa bella picioca chi obiada cojai: «Stadda mia, ita ndi fatzi de custa traitora maba? Ddi fatzu segai sa conca?».